

Extensión del objeto indirecto

El objeto indirecto (**OI**) del español tiene usos más frecuentes y diversos que en inglés:

1. Todo sustantivo que sirve como **OI** ocurre **tras a** como señal de esta función. (Es distinto el caso de «*a* personal», que se usa ante objeto **DIRECTO** referida a persona específica.)

A la silla le di una patada. Mandamos la petición a la Casa Blanca.

2. **Es común repetir** el sustantivo **OI** con pronombre «redundante»; sobre todo cuando se refiere a persona. Es **obligatoria la repetición** cuando el OI precede a su verbo

A la profesora le pedimos un repaso. No les alcanza el presupuesto a mis abuelos.

y con los verbos de tipo **gustar**: *Nos encanta patinar sobre hielo.*

3. El **OI** indica al individuo que «**participa**» de algún modo en la acción o la situación del verbo, o que **siente efecto** o **tiene interés** en él: es la «entidad afectada» o el «objeto de interés».

Este capitalismo perjudica a los pobres. Ernesto me trajo un regalo.

Puede **personalizar** o **particularizar** algo que de otro modo sería vago o impersonal.

Conviene portarse bien (en general). → A tu hija le conviene portarse bien.

Las matemáticas me son difíciles. Las clases le son fáciles a Elena.

4. El español **explicita** el **OI** en muchos casos en que el inglés lo suprime o lo sobreentiende.

He tells her that she is to blame. She answers that it's all his fault. He responds that she is wrong. ...

Él le dice que ella tiene la culpa. Ella le contesta que la culpa es de él. Él le responde que...

5. El **OI** inglés se expresa con **to** (He gave it **to** Silvia.) o con **for** (Math is hard **for** Tom to grasp.).

Pero el **OI** del castellano abarca **usos novedosos** y sustituye **varias preposiciones** del inglés (at, from, on...), mientras que la única preposición que siempre marca el **OI** del español es **a**.

dirección: *Me tiró la pelota y anoté 2 puntos.* (threw it **at** me)

Les agradecemos la ayuda prestada. (gave thanks **to** them)

posesión: **Les corto el pelo a los niños.** (cut **their** hair)

¿Le viste la cara a Ana cuando salió? (see **her** face)

Las niñas se lavaron las manos. (washed **their** hands)

No me critiques al hijo favorito. (criticize **my** favorite son)

→ **separación:** **¿Le robaste el reloj a tu vecina?** (stole **from** her)

La nieve nos impidió salir ayer. (kept us **from** leaving)

Les compré el bote a mis tíos. (bought the boat **from** them)

Le pedí prestado un texto al profe. (borrowed **from** him)

(des)ventaja: **¿Te leo los nuevos poemas ya?** (read **for** you)

¡Ay! ¡Se me quemaron las verduras! (got burned **on** me)

participación: **A Ud. le fue bien en el examen.** (went well **for** you)

Me será imposible llegar a tiempo. (impossible **for** me)

6. Surge confusión entre el **OI** y la preposición **para** por su similar significado. Sin embargo:

- **para** señala al «**beneficiario**»: **Compré un regalo para mamá.** (ella lo recibe)

Pero el **OI** no tiene significado propio sino función gramatical de indicar **vaga participación** que puede ser como **beneficiario** (**Le compré un regalo a mamá.**) entre varias otras (#5).

- Determinado sustantivo o es **OI** o es objeto de **preposición** – jamás los dos a la vez:

Te preparé un té. Preparé un té para ti. *Te preparé un té para ti.

- **Le (OI)** y **para** participan en la misma oración, si cada uno tiene su propio sustantivo:

Como Rosa no tenía tiempo, yo le compré (a Rosa) el regalo para su hija.

7. **¡OJO!** La común fórmula inglesa **for N...to V...** a menudo señala el **OI** en castellano:

It's so easy **for you to say** that. **A ti te es tan fácil decir eso.**

It's normal **for her to sleep** late. **Dormir hasta tarde le es normal.**

It's hard **for me to explain** what I feel. **Me es difícil explicar lo que siento.**